Japanese Translation

General

Akashi, Motoko. 2018. *Contesting Invisibility: Japanese Celebrity Translators and the Impact of their Fame.* PhD diss., University of East Anglia.

Angles, Jeffery. "Dr. Seuss Goes to Japan: Ideology and the Translation of an American Icon." *Japan Forum* 26, no. 2 (2014): 164–186.

Clements, Rebecca. *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan.* Cambridge University Press, 2015.

Curran, Beverley, Nana Sato-Rossberg, and Kikuko Tanabe, eds. *Multiple Translation Communities in Contemporary Japan.* Routledge, 2015.

Fraser, Lucy. "Gendered Language in Recent Short Stories by Japanese Women, and in English Translation." *New Voices* 2 (2008): 1–20.

Fujii, A. "News Translation in Japan." *Meta* 33, no. 1 (1988): 32–37.

Furukawa, Hiroko. "A Feminist Woman with a Given Female Language: A Contemporary Figure in the Japanese Translation of Margaret Atwood's The Edible Woman." *Babel* 58, no. 2 (2012): 220–235.

———. "Connie's Language and Sexuality: Lady Chatterly's Love in Japanese." *Studies in Translation Theory and Practice* 26, no. 3 (2018): 337–90.

———. "De-Feminizing Translation: To Make Women Visible in Japanese Translation." In *Translating Women: Different Voices and New Horizons*, edited by Luise von Flotow and Farzaneh Farahzad, 76–89. Routledge, 2016.

———. "Intracultural Translation into an Ideological Language: The Case of the Japanese Translation of Anne of Green Gables." *Neohelicon* 42 (2015): 297–312.

Gaubatz, Thomas Martin. "Shōsetsu Ni Okeru Beigo Hōgen No Nihongoyaku Ni Tsuite." In *Yakuwarigo No Chihei*, edited by Satoshi Kinsui, 125–58. Kuroshio, 2007.

Guay, Matthew. "Murakami Haruki's Translation Style and the Visibility Paradigm in the Japanese Context." *Ejcjs* 20, no. 2 (2020): Unpaginated.

Hadley, James. "The Beginnings of Literary Translation in Japan: An Overview." In *Topics and Concepts in Literary Translation*, edited by Robert A. Valdeón, 102–17. Routledge, 2020.

Hadley, James and Motoko Akashi. 2015. "Translation and Celebrity: The Translation Strategies of Haruki Murakami and their Implications for the Visibility Paradigm." *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 23, no. 3: 458–474.

Hiramoto, Mie. "Slaves Speak Pseudo-Tōhoku-Ben: The Representation of Minorities in the Japanese Translation of Gone with the Wind." *Journal of Sociolinguistics* 13, no. 2 (2009): 249–263.

Horie, Norichika. 2009. "Spirituality and the Spiritual in Japan: Translation and Transformation." *Journal of Alternative Spiritualities and New Age Studies* 5: 1–15.

Inoue, Miyako. 2003. "Speech without a Speaking Body: '"Japanese

Women's Language"' in Translation." *Language & Communication* 23 (3–4): 315–330.

Levy, Indra. *Sirens of the Western Shore: The Westernesque Femme Fatale, Translation, and Vernacular Style in Modern Japanese Literature.* Columbia University Press, 2006.

Levy, Indra, ed. *Translation in Modern Japan.* Routledge, 2011.

Mangiron, Carmen. "Video Games Localization: Posing New Challenges to the Translator." *Perspectives* 14, no. 4 (2007): 306–323. https://doi.org/10.1080/09076760708669046.

Mangiron, Carmen, and Minako O'Hagan. 2006. "Game Localisation: Unleashing Imagination with 'restricted' Translation." *The Journal of Specialized Translation* 6: 10–21.

Maser, Verena. "Translated *Yuri* Manga in Germany." *Mechademia* 12, no. 1 (Fall 2020): 159–162.

Matsushita, Kayo. "Omission as a Key Strategy in Japanese News Translation: A Case Study of President Obama's Speeches." In *And Translation Changed the World (and the World Changed Translation),* edited by Alberto Fuertes and Esther Torres-Simón, 75–88. Newcastle: Cambridge Scholars, 2015.

———. *When News Travels East: Translation Practices by Japanese Newspapers.* Belgium: Leuven University Press, 2020.

Nakamura, Momoko. *Honyaku Ga Tsukuru Nihongo: Heroin Wa "onna Kotoba" Wo Hanashitsuzukeru.* Tokyo: Hakutakusha, 2013.

———. "The Formation of a Sociolinguistic Style in Translation: Cool and Informal Non-Japanese Masculinity." *Gender and Language* 14, no. 3

(2020): 244–62.

———. *Shinkeigo Majiyabaissu.* Hakutakusha, 2020.

O'Hagan, Minako. "Transcreating Japanese Video Games: Exploring a Future Direction for Translation Studies in Japan." In *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*, edited by Nana Sato-Rossberg and Judy Wakabayashi, 183–201. Bloomsbury, 2012.

Ota, Maie. "Usain Boruto No 'I' Wa, Naze 'Ore' to Yakuwareru No Ka." In *Yakuwarigo No Tenkai*, edited by Satoshi Kinsui, 279–95. Kuroshio, 2011.

Robertson, Wesley C. 2020. "Unspeakable Puns: Kanji-Dependent Wordplay as a Localization Strategy in Japanese." *Perspectives* 28, no. 4 (2020): 606–624. https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1548628.

———. "Register Phenomena as International News: Risk, Register, and Translation in Japanese Coverage of Quotes from the 2020 US Presidential Debate." *Continuum* 36, no. 3 (2022): 448–463.

Sell, Cathy. "Manga Translation and Interculture." *Mechademia* 6 (2011): 93–108.

Shibamoto-Smith, Janet S. "Translating True Love: Japanese Romance Fiction, Harlequin-Style." In *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, edited by José Santaemilia, 97–116. St. Jerome, 2005.

Uehara, Sanae. "Hardy in Japan: Translators, Translation and Publication." *Literature Compass* 13, no. 3 (2016): 174–185.

Wakabayashi, Judy. "Script as a Factor in Translation." *Journal of World Literature* 1, no. 2 (2016): 173–194.

———. *Japanese–English Translation: An Advanced Guide*. Routledge. 2021.

Yamaguchi, Haruhiko."Yakuwarigo No Kobetsusei to Fuhensei." In *Yakuwarigo No Chihei*, edited by Satoshi Kinsui, 9–25. Kuroshio, 2007.

Yoda, Megumi. "Seiyōjingo: 'Ō! Romio' No Bunkei." In *Yakuwarigo No Chihei*, edited by Satoshi Kinsui, 159–178. Kuroshio, 2007.

Notes

The foundations of this reading list were generously provided by <u>Wes Robertson</u>.

Suggest Additions

If you would like to suggest additions to this list, you may do so <u>on this page</u>.